



MINISTÈRE  
DE L'ÉDUCATION  
NATIONALE  
DE LA JEUNESSE  
ET DES SPORTS

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

radiofrance  
VOIX  
MA CHŌRALE  
INTERACTIVE

FICHE PÉDAGOGIQUE

# Nuba Noutou

CHANT TRADITIONNEL  
ARRANGEMENT  
INTERPRÈTE  
ALSARAH AND THE NUBATONES  
PAYS  
ÉTATS-UNIS – SOUDAN



CANOPÉ  
ÉDITIONS

AGIR

## Nuba Noutou

### Période

xx<sup>e</sup> et xxi<sup>e</sup> siècles

—

### Genres

Électroacoustique –  
Musique du monde – Pop/Rock/  
Variété

—

### Thèmes

Le temps – Le voyage et  
l'exotisme – L'histoire et  
l'histoire des arts

—

### Notion

La répétition

—

### Activités

La polyphonie – Le chant  
choral – L'interprétation

—

### Cycles

3 et 4

—

### Durée

4 min 47 s

—

### Date de création de l'œuvre

2014

—

## PRÉSENTATION DE L'ŒUVRE ET/OU DE L'EXTRAIT

Commande répertoire Africa2020

Chanson traditionnelle arrangée par AlSarah and the Nubatones.

## FORMATION INSTRUMENTALE ET/OU VOCALE

Voix : AlSarah, voix additionnelle : Nahid, oud : Brandon Terzic, basse : Mawuena Kodjovi, percussions : Rami El Aasser

## CLÉS DE LECTURE

Par AlSarah

Il s'agit d'une chanson nubienne traditionnelle dans le dialecte nubien *mahasi*. Elle fait l'éloge de l'histoire, de la langue et de la bonne nature du peuple nubien en général et de chacune de ses tribus. J'aime penser à cette chanson comme à un hymne nubien non officiel. Parce qu'à une époque pas si lointaine, la Nubie était un pays. Aujourd'hui les frontières modernes de l'Égypte et du Soudan la divisent en deux, de sorte qu'elle fait partie des deux pays.

Au début des années 1900, une série de barrages a été construite sur le Nil pour aider à contrôler les inondations annuelles et pour donner aux Égyptiens un meilleur accès à l'eau. Cela a entraîné une série de déplacements pour le peuple nubien qui a commencé à ce moment-là pour culminer dans les années 1960 avec la construction d'un énorme barrage connu sous le nom de « haut barrage d'Assouan ». Ce barrage a inondé les plus grandes villes de Nubie dans le secteur de Wadi Halfa. Cela a contraint la majorité de la population de cette région et de ses environs à s'installer dans les grands centres urbains (Le Caire, Khartoum et les régions du Golfe), à la recherche de travail et d'éducation.

Cette migration forcée a donné lieu à un corpus de musique consacré à l'idée du retour à la maison, connu sous le nom de « chansons du retour ».

Cette chanson, avec d'autres, a été une énorme inspiration pour nous, parce que nous sommes un groupe de musiciens vivant chacun une diaspora différente mais partageant tant de sentiments abordés dans cette musique.

Nous avons choisi de la ressusciter en tant que groupe dans notre premier album, *Silt* (sorti en 2014), premièrement parce que nous l'adorons et deuxièmement parce que nous estimons que c'est une partie importante du patrimoine musical nubien à mettre en valeur.

## ALSARAH AND THE NUBATONES

Alsarah est une chanteuse, auteur-compositeur, chef d'orchestre et ethnomusicologue née à Khartoum, au Soudan. Sa famille a fui le Soudan pour le Yémen avant de s'installer aux États-Unis. Maintenant elle se sent chez elle à Brooklyn, New York, où elle réside depuis 2004.

Alsarah et les Nubatones est né de nombreuses conversations entre Alsarah et Rami el Aasser sur les « chants du retour » nubiens, les schémas de migration modernes et les échanges culturels entre le Soudan et l'Égypte. Un amour commun pour la richesse des sons pentatoniques et des expériences de migration partagées ont élargi la conversation pour inclure l'Arménien Haig Manoukian, joueur de oud et Mawuena Kodjovi, le bassiste français né au Togo. Sous la direction d'Alsarah, le son du groupe basé à Brooklyn est devenu ce qu'ils ont surnommé la « rétro-pop est-africaine ».

En mars 2014, le groupe a sorti son premier album. Malheureusement, cette année-là a également vu le décès du membre fondateur Haig Manoukian. Le brillant oudiste Brandon Terzic – ancien élève de Haig – prend sa place. En outre, le groupe s'est agrandi pour inclure la chanteuse charismatique et talentueuse Nahid – Nahid et Alsarah sont sœurs – en tant que membre à plein temps du groupe.

Avec un public variant en âge et en ethnie, les Nubatones ont prouvé à maintes reprises que l'âme peut franchir toutes les barrières culturelles et linguistiques. Ils se sont produits sur quatre continents différents dans plus de cinq cents concerts.

## ANALYSE MUSICALE

Ce chant traditionnel à deux temps est basé sur la répétition et sur l'interaction soliste/groupe. Une énergie remarquable, apportée par l'oud et les percussions dès l'introduction, est soutenue par les échanges vocaux qui se poursuivent sans discontinuer pendant quatre minutes.

### Structure

Le chant alterne refrain (*Woo ! Nuba noutou*) et couplets. Du point de vue des paroles, on remarque la répétition des couplets.

La pièce suit ce schéma :

Introduction 2 x 12 mesures

Refrain

Couplet 1

Refrain

Couplet 1

Refrain

Couplet 2

Refrain

Couplet 2

Refrain

Couplet 3

Énumération libre de noms de lieux

Refrain final

### Piste audio instrumentale

La chanson interprétée par Alsarah and the Nubatones est en mi mineur. La bande-orchestre fournie est la bande-orchestre originale, transposée au moyen d'un logiciel un ton et demi au-dessus (en sol mineur), à une hauteur qui convient mieux aux voix des élèves.

## EXPLOITATIONS PÉDAGOGIQUES POSSIBLES

### Prononciation

Utiliser la vidéo d'Alsarah sur ce site qui présente les chants et propose un modèle parlé de prononciation.

### Démarche d'apprentissage de la chanson

L'enseignant dispose des enregistrements suivants :

- Chant original.
- Voix seules, tonalité d'origine.
- Bande-orchestre transposée un ton et demi plus haut.
- Bande-orchestre transposée, avec chœur.
  - Première écoute. Présenter Alsarah and the Nubatones, le contexte et le sens de la chanson. Regarder le début de la vidéo d'Alsarah.
  - Identifier les différentes parties en suivant l'écoute avec les paroles. À première vue, la chanson peut paraître difficile à mémoriser, en réalité elle comprend de nombreuses répétitions.
  - Identifier les interventions solistes/chœur : demander par exemple aux élèves d'introduire un code couleur dans le texte.
  - Écouter l'introduction (deux cellules de douze mesures) et repérer l'entrée du chant.
  - Travailler la prononciation des refrains avec la vidéo d'Alsarah.
  - Écouter la bande-orchestre : l'oud permet aisément de se repérer dans la succession des couplets et des refrains. Faire remarquer aux élèves que la bande-orchestre n'est pas dans le même ton : il leur faudra prendre l'habitude de passer de la tonalité « à écouter » à la tonalité « à chanter ».
  - Travailler avec la bande-orchestre en chantant uniquement les refrains : forme introductive, forme en cours de chant, forme conclusive.
  - Travailler la prononciation des couplets à l'aide de la vidéo, plus l'audio (time codes de l'audio ci-après). D'abord parlée puis chantée. Tous les élèves chantent tout dans un premier temps.
    - . Premier couplet : **1 min 02 s.**
    - . Deuxième couplet : **2 min 16 s.**
    - . Troisième couplet : **3 min 29 s.**
    - . Troisième couplet, seconde partie (énumération ; remarquer le decrescendo) : **3 min 45 s.**
  - Travailler les couplets avec les dialogues soliste/chœur ou groupe 1/groupe 2. On peut s'appuyer sur la bande-orchestre transposée avec chœur.
  - Chanter l'ensemble « refrain et couplets ».
  - Mise en place du decrescendo dans l'énumération.
  - Apprentissage éventuel des secondes et troisièmes voix (notées sur la partition). Pour les écouter, on peut s'appuyer sur la piste « voix seules ».

### Paroles

#### Transcription du dialecte nubien *mahasi*

#### REFRAIN INTRODUCTIF

*wooo nuba nuttu  
wooo maski nuttu  
mele wooo nuba nuttu  
wooo maski nuttu  
nuba guahin gana  
manin tu ludrna*

*wooo nuba nuttu  
wooo maski nuttu  
nuba guahin gana  
manin tu ludrna*

#### REFRAIN

Oh peuple nubien  
Oh bon peuple  
Prends soin de la Nubie  
Porte-la dans tes yeux

Notre Nubie, c'est l'odeur des dattes mûres  
Au sommet des palmiers royaux  
Nos cœurs sont aussi purs que du lait

L'histoire nubienne est précieuse  
Nous savons tous combien elle est précieuse  
Unissons-nous avec la bonté dans nos cœurs  
Et nous retournerons tous au pays de la bonté

**COUPLET 1**

*nuban behreg mini  
hey ! fantina a silina  
fan tin kosi dasila  
hey ! fanti kuri suralina x 2  
adi aylon gon wu idina*

**REFRAIN**

*wooo nuba nuttu  
wooo maski nuttu  
nuba guahin gana  
manin tu ludrna*

**REPRISE COUPLET 1**

**REFRAIN**

**COUPLET 2**

*nuban tarikh konni  
hey ! gom ma allalirbayna  
dighmi inshalla goni  
hey ! oor herog jamna x 2  
adi hero wu idina*

**REFRAIN**

**REPRISE COUPLET 2**

**REFRAIN**

**COUPLET 3**

*nuba nubien nengoni  
jama fwahil galoni  
aslu alshiblatoni  
gitil wera meloni  
aslu alshiblatoni  
irkil wera meloni*

*Asluna... werameloni  
Lugha yuna... werameloni  
Halfa la... werameloni  
Sudan la... werameloni  
Germil gon... werameloni  
Germal gon... werameloni  
Marawil gon... werameloni  
Deberal gon... werameloni  
Tomas gon... werameloni  
Mahasin gon... werameloni  
Dongol gon... werameloni  
Nubal gon... werameloni  
irkil... werameloni !*

Ensemble, les Nubiens de Nubie s'occuperont de tout  
Dans le passé nous avons tous été unis comme un  
seul corps

Nos origines – tous unis  
Notre langue – tous unis  
Notre histoire – tous unis  
Au Soudan – tous unis  
En Égypte – tous unis  
(Suit une énumération de localités où vivent les Nubiens :  
les paroles s'adaptent suivant le public présent)  
Unis comme un seul corps !

## REFRAIN FINAL

*wooo nuba nuttu*  
*wooo maski nuttu*  
*wooo nuba nuttu*  
*wooo maski nuttu*  
*nuba guahin gana*  
*manin tu ludrna*

*wooo nuba nuttu*  
*wooo maski nuttu*  
*nuba guahin gana* (finir ici sans tenir)

## INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

- [Le haut barrage d'Assouan sur Wikipedia.](#)
- [Article \(en anglais\) sur le sauvetage des temples nubiens](#) sur le site du Musée de la Nubie.
- [Une version plus traditionnelle de « Nuba Noutou »](#) dans l'album *Le Nil, le chant des fleuves*, compilation publiée en 2012.
- Loin de leur terre, les Nubiens rêvent de redonner vie à leur langue. Article de l'AFP dans [Courrier international](#).

📧 Nicolas Saddier